G. R. S. App. F. IX-4]

Previous References.

194 1 -
(cls)

File No. 248-44
Serial Nos. 1 - 4

Later References.

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT

Serial Nos. 4

Part B for May 42

SUBJECT

Amendment to the Kannada forms of Summonses to witnesses under Sections 68 and 252 of the Code of Criminal Procedure 1904

From

M R. K. Iyengar

Editor The Sugara

Mysore

Bangalore

Letter No 253 Dt 5-12-1941

Complains that certain new forms used by Registry offices and Courts are wide century worded and requests that they may be suitably corrected

He notes that Mr. R. K. Iyengar has sent as a testimony of the one pertaining to the Registration Dept as it has been issued by the Sub-Registrar, Seringapatam

This may now be transferred to the Protection Branch for action if necessary, in case Q in A P.V.E.

Yes
16/12/41

GMR
13/12
13/12

Prof^n Bor)

Let some suggestion
forms under as Amn
in P.V.D for Scrutiny

3
16/12/41

Previous references as to the action if any, taken for the revision of the Summons forms in use in Courts (criminal) were searched for and it is regretted ~~to be stated~~ that no references could be traced on the subject.

A Kannada Copy of the Criminal Procedure Code is laid herewith for reference

Kind reference is invited to Form No 31 on page 546 of the Code

which relates to the form used for summoning Witnesses to Cr. Courts. The address is in singular and the Editor Sugga Mysore has represented that the language of the form is insulting.

It is for orders as to whether the High Court may be consulted for the revision of the form.

Ld Com 9/2 DM

The High Court may be consulted. I think the address in singular term may be changed

Law Secy) 3 10/2/42

Minister for Law) Hm 11.2.42

From
The Registrar High Court
No D, dis 256 /41-42 dt 20.4.1942

States that the Judges of the High Court
no objection to the Govt translating the
forms of Summonses to witnesses and
publishing them has been done hitherto

Reference is invited to Form No
31, V Schedule to the Kannada edition
of the Criminal procedure Code. which
is being used by the Subordinate
Criminal Courts in the State for
purposes of summoning witnesses
depose facts coming to their knowledge

the fact that ~~[illegible]~~ the Core and the forms have already been translated into Kannada and made available to the public for sale.

The purpose will perhaps be served if the words "ಶಂಕರ, "ಶಂಕರ" "ಸಂಪೂರ್ಣ ಪಾಠ" are substituted for the words "ಶಂಕರ ಪಾಠ ಪೂರ್ಣ" in the form in question.

Submitted for approval orders

A. may be done

(Law Secretary) 3/4

(Minister for Law.) Hon 27/4/82

27/4/82

Should it be "ಶಂಕರ" etc or "ಶಂ" etc?

27/4

Amendment to Kannada forms of Summonses to Witnesses

File No. of 194 | General and Revenue Secretariat.

Serial No.

Submitted with a draft G.O. for P.O.

may be approved
Law Secretary 3.
2/5

Hm
2
4/5/42

O
Im
5/5
5/5

Hon'ble Registrar, High Court
Copies of
Superintendent Printing
G.O.Ms.P.S.No.216-269, S.T.-5-42
Sanctioning the amendment of
the Kannada forms as re-
commended by the High Court.

Government of His Highness the Maharaja of Mysore.

GENERAL AND REVENUE DEPARTMENTS

Summonses to Witnesses

Direct that the words "ನಿಲ್ಲ, ನಿಮಿತ್ತ, ನಿಮ್ಮನ್ನು" be substituted in place (Kannada Edition)
of the words "ನಿಂದು, ನಿಮಿತ್ತ, ನಿಮ್ಮನ್ನು" respectively occurring in Form No 32 of the Cr. P.C.
relating to the ——— under Sections 68 & 252 of the Code

G. O. No. D 5018-28/Cts 248-41-4 DATED 5th May 1942

May this be

i. printed ? Yes

ii. treated as a standing order ? Yes

iii. published in the Gazette English Part? No

iv. translated ? No

v. placed at the disposal of the press ? No

vi. published in the Gazette Kannada Part ? No

Rajasevaprasaktha
A.V.Ramanathan,Esq.,B.A.,
Minister for Law,
Bangalore.

Dear Sir,

While sending you for your kind perusal a notice received by me form the Sub Registrar of Serangapatam, I wish to draw your kind attention to the wordings thereof which while it shows a positive discourtesy to a subject of His Highness by addressing him in singular also reflects want of culture on the part of the Department which has prescribed the form.

Whatever might have been the reason at the time the form was originally got printed, I think it is high time that the Government took some pains to see through such old and age-long forms still in use (particularly the forms etc used in the courts for summoning of witnesseess which are also as insulting if not more than this) and get them corrected so as not to wound the feelings of people whatever be their rank or position in life.

After all nothing is lost by the use of courtesy to the people who have to go to these offices at one time or another

Yours faithfully,

R.K.Laxman
Editor.

Regs 1-24-17

GOVT. OF H. H. THE MAHARAJA
OF MYSORE.

GEN. & REV. SECRETARIAT.

(2 copies)

OFFICIAL MEMORANDUM.

No. H3614 / Gn 2 dt 11.12.24

Copy of letter

The accompanying ~~Petition~~ Registered

No. A 2270 dated 8-12-1924

received at the General and Revenue

Secretariat from Mr. R. K. Iyengar

Editor the "Suggala Mysore

B'lore, Complaining that

~~Cases~~ notes in forms issued by the

Registry Offices are wide

Centre worded,

GOVERNMENT OF HIS HIGHNESS THE MAHARAJA OF MYSORE

General and Revenue Secretariat.

Dated Bangalore, 11/12 December 1941.

No. Fl 3614 /Sn 2

Official Memorandum.

The accompanying copy of letter Registered No.D.2270 dated 8th December 1941 received at the General and Revenue Secretariat from Mr. K.K. Iyengar, Editor the "Suggia Mysore", Bangalore, complaining that notice forms used by the Registry Offices are indecently worded is forwarded, together with its enclosure to the Inspector General of Registration in Mysore for necessary action.

By Order,

for Secretary to Government
Financial Department.

G. R. S. App. F. G. 3.

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

(*Continuation sheet draft form.*)

To

The Registrar

High Court

Sir

It has been brought to the notice of Govt that the words employed in the Kannada forms of Summonses to Witnesses ~~requiring~~ under Secs 68 & 252 of the Cr. P.C. have the effect of wounding the feelings of the Witnesses and a suggestion has been made that the pronouns "ನೀನು" "ನಿನ್ನನ್ನು" and "ನಿನಗೆ" as employed therein should be suitably ~~modified~~ amended by employing the plural number so as to ~~make~~ render language respectable than it is now

Govt will be glad to be favoured with the opinion

HIGH COURT OF MYSORE,
Public Office Buildings, Cubbon Park,

Bangalore, 17th April *194* 2.

20

FROM

T. SHAMIENGAR, ESQ., B.A., B.L.,
Registrar, High Court of Mysore.

C- 248-41-B

To

H.V. Narayana Rao, Esq., B.A., LL.B.,
Secretary to Government,
Law Department, Bangalore.

SIR,

With reference to your letter No.P.3849/Cts., dated 20 February 1942, regarding amendment of the Kannada forms of summonses to witnesses under Sections 68 and 252, Code of Criminal Procedure, I am directed to state that the Judges of the High Court have no objection to the Government translating the forms more politely than has been done hitherto.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

T. Shamiengar

Registrar.

Section. Ch

File No. 248-41

Serial No. 4.

Proceedings of the Government of
His Highness the Maharaja of Mysore.

Read—

Correspondence ending with letter No D, dtd 256/41-42 dt 20.4.1942 from the Registrar High Court of Mysore in the matter of amending the Kannada forms of Summonses to ~~Order thereon. No.~~ Witnesses under Sections 68 & 252 of the Code of Criminal procedure 1904.

order P 5018-28 dt 5-5-42

Govt are pleased to

direct that the words
"ನೀವು" "ನಿಮಗೆ" "ನಿಮ್ಮನ್ನು"

be substituted in place
of the words "ನೀನು"
"ನನಗೆ" "ನನ್ನನ್ನು" respectively
Form No 32 under the
occuring in the II Schedule
of the said Criminal
Procedure 1973 (Kannada
Edition) Relating to

The Summonses to Witnesses
under Sections 68 and
252 of the Code.

PROCEEDINGS OF THE GOVERNMENT OF HIS HIGHNESS
THE MAHARAJA OF MYSORE.

R E A D :-

Correspondence ending with letter No. D_1 Dis. 256/41-42 dated 30-4-1942 from the Registrar, High Court of Mysore in the matter of amending the Kannada forms of Summonses to witnesses under Sections 68 and 252 of the Code of Criminal Procedure 1904.

O R D E R No.P.5016-28/Cts.248-41-4.

Dated Bangalore 5th May 1942.

Government are pleased to direct that the words "ನೀವು, ನಿಮಗೆ, ನಿಮ್ಮನ್ನು" be substituted in place of the words "ನೀನು, ನಿನಗೆ, ನಿನ್ನನ್ನು" respectively occurring in Form No.32 under the V Schedule of the Code of Criminal Procedure 1904 (Kannada Edition) relating to the Summonses to witnesses under Sections 68 and 252 of the Code.

Secretary to Government,
Law Department.

To

The Registrar, High Court of Mysore.
The District Magistrates of Districts.
The Superintendent, Government Printing.

Cpg/10.

PROCEEDINGS OF THE GOVERNMENT OF HIS HIGHNESS
THE MAHARAJA OF MYSORE.

R E A D :-

Correspondence ending with letter No. D_1 Ms. 256/41-42 dated 20-4-1942 from the Registrar, High Court of Mysore in the matter of amending the Kannada forms of Summonses to witnesses under Sections 68 and 252 of the Code of Criminal Procedure 1904.

O R D E R No.P.5018-26/Sts.248-41-4.

Dated Bangalore 6th May 1943.

Government are pleased to direct that the words "ನೀವು, ನಿಮಗೆ, ನಿಮ್ಮನ್ನು" be substituted in place of the words "ನೀನು, ನಿನಗೆ, ನಿನ್ನನ್ನು" respectively occurring in Form No.32 under the V Schedule of the Code of Criminal Procedure 1904 (Kannada Edition) relating to the Summonses to witnesses under Sections 68 and 252 of the Code.

Secretary to Government,
Law Department.

To

The Registrar, High Court of Mysore.
The District Magistrates of Districts.
The Superintendent, Government Printing.

Cpg/10.